

PRINCIPALES VARIEDADES DIALECTALES DEL ESPAÑOL EN ESPAÑA Y AMÉRICA

En 2023, casi 500 millones de personas tienen el español como lengua materna. El grupo de usuarios potenciales de español en el mundo supera los 599 millones (el 7,5% de la población mundial). El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes.

No obstante, aunque el español es hablado en multitud de lugares, no en todos se habla del mismo modo. No habla igual español un madrileño que un argentino o un aragonés, existen diferentes variedades diatópicas (dialectos) de una lengua. Denominamos dialectos a las variedades de la lengua que dependen del lugar de procedencia de los hablantes. En España diferenciamos dos grandes áreas dialectales (variedades septentrionales y meridionales), en América del Sur diferenciamos cinco (la caribeña, la mexicana-centroamericana, la andina, la rioplatense y la chilena).

1. VARIEDADES PENINSULARES.

Variedades septentrionales del castellano

Son aquellas que se hablan en los **territorios no bilingües del centro y el norte peninsulares**. A diferencia de las zonas en las que se hablan las variedades meridionales o de tránsito, se trata de territorios castellanizados tempranamente, correspondientes al Principado de Asturias, Cantabria, La Rioja, Aragón, Castilla y León, Madrid y Castilla-La Mancha.

El rasgo unificador de las variedades septentrionales es la **distinción entre s y z**. Otros usos lingüísticos, sin embargo, varían de unas zonas a otras:

- El **leísmo** (uso de le o les para el CD masculino): *Le llamaré*. Este leísmo está aceptado por la Real Academia Española siempre que se sustituya un CD masculino y singular.
- **Laísmo** (uso de la o las en lugar del CI): **La regalé un libro*. Está circunscrito a la zona central y noroccidental de Castilla, pero no presenta una distribución social uniforme, ya que los hablantes cultos tienen conciencia de que se trata de un uso incorrecto.
- **Desaparición de la -d final** (*Madrí*) o su **pronunciación como -z** (*Madriz*).
- **Enmudecimiento de la -d- intervocálica de los participios en -ado**: *Has jugao bien*.
- Algunas zonas presentan **usos específicos reconocibles**, como el **diminutivo en -ico en Aragón** (*pajarico*), o la **aspiración de s ante ca, que, qui, co, cu** (*ej que, bojque*), característica del habla madrileña.

Variedades meridionales del castellano: el andaluz y el canario

a) El andaluz

El andaluz, constituido por un conjunto heterogéneo de hablas diversas, es la variedad geográfica del castellano que se habla en Andalucía. Como dialecto se constituyó a consecuencia de la expansión del castellano inicial a partir del siglo XII, pero no se consolidó hasta finales de la Reconquista, por lo que tiene mayor influencia del árabe. Es el dialecto español con mayor número de hablantes. La gran extensión de territorio en el que se habla hace posible que existan grandes diferencias entre unas zonas y otras. Las dos áreas principales son la del andaluz occidental y la del andaluz oriental, con rasgos diferentes a causa de la larga reconquista de estas tierras y de la diversa procedencia de los pobladores. Entre sus rasgos destacan:

- **Ceceo:** pronunciación de c en lugar de s (*zoñar* por *soñar*).
- **Seseo:** pronunciación de s en lugar de c (*senisero* por *cenicero*).
- **Relajación de las consonantes finales** (*bondá* por *bondad*, *amistá* por *amistad*, *comé* por *comer*).
- **Asimilación de los sonidos l y r** (*armacén* por *almacén*).
- **Aspiración o pérdida de la s al final de sílaba o palabra** (*queridoh* por *queridos* o *loh día* por *los días*).
- **Aspiración de la h a principio de palabra:** *jumo*/ *humo*
- **Pérdida de la -d- intervocálica en el interior de palabra:** *partío* por *partido*; especialmente en los participios de la primera conjugación: *quedao* por *quedado*.
- **Aspiración de j/g:** *empuhón*/ *empujón*; *malahe*/ *malaje*.
- **Pronunciación africada de la ch:** *mushasho*/ *muchacho*
- **Usos pronominales:** el uso de las formas **vosotros/ustedes** admite dos posibilidades: en Andalucía oriental, *ustedes* expresa respeto o distancia, y **vosotros/as**, igualdad, cercanía o familiaridad. En Andalucía occidental, la forma **vosotros/as** ha desaparecido y **ustedes** se utiliza para expresar cercanía y respeto.

b) El canario

Las Islas Canarias fueron incorporadas a la Corona de Castilla por los Reyes Católicos en el siglo XV. La participación en la conquista y la colonización de las islas de nobles, clérigos y soldados andaluces —en particular, sevillanos— explica la influencia del andaluz en la configuración de la modalidad canaria. Más tarde, Canarias serviría de puente entre Andalucía y América, por lo que además de guardar semejanzas con el español de Andalucía, recibió influencias de las variedades de América. Sus principales usos lingüísticos son los siguientes:

- **Seseo:** consiste en pronunciar como s los sonidos correspondientes al sonido c.

- **Pronunciación de la ch de forma parecida a la y** (la llamada ch mojada o adherente): *muyayo* por *muchacho*.
- **La aspiración de la s al final de sílaba o palabra, y de la j en todos los contextos** (*lah casah*, por *las casas*; *la caha* por *la caja*).
- **El empleo de un léxico específico**: *queque* (*bizcocho*) es un término procedente del *guanche* (una lengua autóctona); *guagua* (*autobús*), *papa*(*patata*), son *indigenismos*.
- **La sustitución de vosotros por ustedes para expresar cercanía o confianza**: *Ustedes estudian mucho*.
- **Uso del pretérito perfecto simple** (*llegué*) en lugar del pretérito perfecto compuesto (*he llegado*).

c) Hablas de transición: extremeño y murciano

En Murcia se observan tres influencias lingüísticas: la del valenciano, la del andaluz y la del aragonés. De la influencia del aragonés destaca el uso de diminutivos en -ico. Se caracteriza también por la aspiración de “-s” final o de la “j”, la confusión de la “-r” y “-l” a final de sílaba, por influjo del andaluz.

Algo semejante ocurre con el extremeño, que incluye rasgos del antiguo leonés (hasta mediados del siglo XIII, una gran parte de los repobladores extremeños procedía de León), del andaluz y del castellano septentrional. Se caracteriza por la tendencia al yeísmo, la aspiración de la -s final (/loh niñoh/) la aspiración del fonema “j” /X/, la relajación o pérdida de la “r” final (/muhé/ por /mujer/), etc. En el plano morfológico, son normales los diminutivos en “-ino”, “-ina”.

En ambas variedades —denominadas de transición o tránsito— hay algunos **rasgos de las hablas meridionales** (aspiración de la j y de la s al final de sílaba o de palabra; confusión de l y r) y otros característicos de las **septentrionales** (inexistencia de seseo, excepto en Cartagena y alrededores).

2. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El proceso de hispanización de América se inició en 1492 con el descubrimiento del continente. Desde entonces se ha propagado el castellano, influyendo notablemente sobre las lenguas autóctonas que seguían hablándose: arahuaco, maya, náhuatl, inca, tolteca, guaraní, etc. Ya en los tiempos de la conquista se formaron dos áreas lingüísticas:

- El español más próximo a la variedad andaluza, en zonas estrechamente conectadas con los puertos del sur peninsular, como las ciudades mercantiles de La Habana, Veracruz y Cartagena de Indias.

- El español que imitaba la variedad septentrional peninsular, **más prestigiosa y vinculada a la cultura y el poder, en las grandes ciudades virreinales, como México y Lima.**

El español es la lengua oficial en **18** países hispanoamericanos, convive con el inglés en Puerto Rico, numerosas islas de las Antillas y en EEUU. No existe un ideal de lengua único para todo el mundo hispánico. En el lenguaje formal hay pocas diferencias entre América y España en cuanto al léxico y la sintaxis. Sin embargo, las diferencias aumentan en la lengua coloquial.

Rasgos fónicos del español de América

- **Seseo:** pronunciación de c y z como s (*sena* en lugar de *cena*).
- **Yeísmo:** pronunciación de ll como y.
- **Aspiración o pérdida de la -s final de sílaba o palabra,** sobre todo en Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico y Panamá.
- **Confusión entre r y l** en Cuba, Santo Domingo y Panamá (*pielna* por *pierna*).
- **Alteraciones en el timbre de las vocales átonas** (*medecina* por *medicina*) y diptongación de vocales en hiato (pasar en lugar de pasear).
- **Aspiración de g y j:** *garahe* en lugar de *garaje*.
- **Aspiración de la h procedente de la f latina** en palabras como *hilo, humo*.

Rasgos morfológicos.

- **Morfemas de género y número:** creación de terminaciones femeninas o masculinas en palabras sin distinción de género (*huéspededa* por *huésped*). Plurales en -ses: *pieses, cafeses*.
- **Sufijos:** frecuente empleo del **sufijo -ada** en la formación de sustantivos de acción (*insultada* por *insulto*); uso abundante de diminutivos (*ahorita, todito, ranchito, platita*) y aumentativos (*amigazo, paisanazo*).
- **Adjetivos:** adverbialización del adjetivo. Ejemplos: *canta lindo, me miró feo*.
- **Adverbios:** empleo de *recién* con formas verbales conjugadas y no con participios con el significado de *ahora mismo, apenas, en cuanto*, etc. Ejemplo: *Recién habíamos llegado*. Uso generalizado del «Cómo no» para expresar la afirmación.
- **Verbos:** preferencia por el pretérito perfecto simple al pretérito perfecto compuesto para acciones recientes. Uso de verbos pronominales que no aparecen en el español peninsular: *pensarse, huirse, llegarse*.
- **Pronombres:** sustitución de vosotros por ustedes. Fenómeno del voseo. El voseo consiste en utilizar vos en lugar de tú y ti para el tratamiento familiar. El empleo de vos afecta a la forma verbal (*vos tomás, tenés, etc.*). El voseo está generalizado en la región rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay), en América Central y en

el estado de Chiapas (México). El tuteo prevalece en el resto de México, la mayor parte de Perú y Bolivia y en las Antillas. Ambos fenómenos conviven en Venezuela, Colombia, Ecuador y Chile.

Rasgos sintácticos

- **Anteposición del posesivo al sustantivo en los vocativos:** *mi hijo en lugar de hijo mío.*
- **Concordancia del verbo haber impersonal con el CD:** **Habían muchas personas.*
- **Galicismos sintácticos** del tipo «*es por eso que*» o «*es entonces que vino*»
- **Dequeísmo:** construcción que consiste en anteponer la preposición de a una subordinada sustantiva de CD introducida por la conjunción que. Ejemplo: **Pienso de que vamos a ganar.*

Rasgos léxicos

En general, el vocabulario coincide con el español de la Península, pero se observan peculiaridades llamativas por la presencia de indigenismos, arcaísmos y neologismos:

- **Indigenismos:** se trata de palabras procedentes de las lenguas precolombinas.
 - o Del arahuaco (Antillas) proceden palabras como *canoa, cacique, maíz, caníbal, sabana, tabaco, tiburón, iguana, barbacoa, hamaca, huracán, caimán, piragua...*
 - o Del náhuatl mexicano: *aguacate, cacahuete, cacao, tomate, chocolate, chicle, hule, petate, tiza, petaca...*
 - o Del quechua (lengua hablada en Bolivia, Argentina y Ecuador): *china* (mujer india o mestiza), *coca, cóndor, mate* (infusión), *pampa* (llanura), *pisco* (aguardiente), *chacra* (granja)...
 - o Del guaraní: *bagual* (potro salvaje), *jaguar, tucán...*
- **Arcaísmos:** muchas palabras que en España cayeron en desuso o cambiaron de significado han pervivido en América. Es el caso de *manejar* (conducir), *estancia* (hacienda de campo, granja), *guapo* (valiente), *pollera* (falda), *apurarse* (darse prisa), *vidriera* (escaparate), *vocero* (pregonero), *valija* (maleta), *bravo* (enfadado), *recordar* (despertar), *cuadra* (manzana de casas), *vereda* (acera), *prometer* (asegurar), *lindo*.
- **Neologismos:** son voces nuevas incorporadas al idioma. En la actualidad los anglicismos y otros préstamos extranjeros se han convertido en elementos de gran influencia en el idioma,
 - o Anglicismos: *ultimar* (matar), *zíper* (cremallera), *troque* (camión), *champa* (cazadora).
 - o Galicismos: *adición* (cuenta), *pieza* (habitación), *usina* (fábrica), *masacrar* (matar).
 - o Italianismos: *pibe* (muchacho), *malla* (bañador), *biaba* (paliza).

1. Señala en el siguiente texto los rasgos propios del español de América.

Tengo frente a mí tu carta. ¿Por qué tardaste tanto en echarla al busón? Yo acá siempre en la misma; tenés que ver las cosas que se ven en este sanatorio; el otro día una piba de diecisiete años se murió en la pieza. Y acá me las tengo que aguantar yo, por ahí me voy a enfermar de veras, de mala sangre que me hago. Si dejo que me controlen en todo, voy listo; porque no te dan sogas para nada, porque entre tantos médicos se hacen un lío en el mate y no se acuerdan si sos enfermo grave o que, y al final tratan a todos igual, te tratan como si mañana mismo fueras a estirar la pata. Por eso yo ni digo todo lo que hago, que al final es bastante poco. Resulta que el agua del río Cosquín es calentita, y a la siesta está mejor que nunca, pero el reglamento es que tenés que dormir la siesta o como gran farra tirarte en la reposera del balcón de invierno, con una frasada (muy pesada) al sol. Bueno, este cuerpito se pianta y se baña en el río. Me baño como Adán, porque no traje la malla, y como no puedo traerme una toaya, me tengo que secar al sol nomás. Pero es macanudo el sol de las sierras, si no hay viento te alcanza para secarte sin tiritar; me sacudo el agua como los perros y chau.

2. ¿Qué rasgos del español andaluz aparecen en el siguiente texto?

En el año 2017 se publicó una versión de El principito en andaluz (a modo de reproducción fonética). Esta es la dedicatoria que hizo su autor:

Le pío perdón a loh niñoh por abel-le dedikao ehte libro a una persona mayó. Tengo una ehkuza zeria: ehta persona mayó eh er mehóh amigo ke tengo en er mundo. Tengo otra ehkuza: ehta perzona mayó eh ehkapá'ekomprendel-lo to, inkluzo loh libroh pa niñoh. Tengo una tercera ehkuza: ehta perzona mayó bibe en Franzia, en onde bibe ehmayáita i arrezía. En berdá ke nehita de zè konzolá. Zi to lah ehkuza hehtah no zirbieran, tambié pueo dedikal-le ehte libro ar niño k'er delante había zío ehta persona mayó. To loh mayoreh han zío mah anteh niñoh. (Anke pokiyoh d'eyoh z'akuerdan). Azín ke bi a korrehí mi dedikatoria: Ar León Werth d'en kuando era un zagaliyo.

Antoine de Saint- Exupéry, Er prinzipito (edición de Huan Porrah Blanko. Tinenfass)

3. El siguiente texto es un fragmento del poema “Cansera”, del poeta murciano Vicente Medina. Haz una relación con los rasgos dialectales presentes en él.

¿Pa qué pies que vaya? Pa ver cuatro espigas
arroyás y pegás a la tierra;
pa ver los sarmientos ruines y mustios
y estenuas las cepas,
sin un grano d'uva,
ni tampoco siquiá sombra de ella...
pa ver el barranco,
pa ver la laera,
sin una matuja...;pa ver que embisten,
de pelás, las peñas!...
Anda tú, si quieres,
que a mí no me quea
ni un soplo d'aliento,

ni una onza de juerza,
ni ganas de verme,
ni de que me mienten siguiá la cosecha.

Vicente medina, Aires
murcianos

4. Reconoce en el texto de Mario Benedetti rasgos lingüísticos propios del español de América:

- Cecilita, decía tu padre, usted debería haber sido pintada por Rubens. Ah, me acuerdo que aquella noche estaba el chico de Martín Salas. En este tiempo tenía nueve años y cara de imbécil, y ahora, mirá vos, es secretario de nuestra legación en Guatemala (...) Bueno, aquella noche estaba el chico de Martín Salas y dijo de repente: "Pero Rubens pintaba mujeres desnudas". Y la madre le dio un moquete con la mano cerrada, prácticamente una trompada, y le dejó este pómulo hecho una pelota. Sí, tu padre, venía al principio por Cecilia. Después, aunque vos lo pongas en duda, me empezó a arrastrar el ala a mí.

- Pero si yo lo creo, tía.

- Ay, sos divino, Ramón. Y yo, boba de mí, lo tomé en serio, cuando él solo buscaba darle celos a tu madre.

Mario Benedetti, Gracias por el
fuego, RBA